

## LA ESPADA DE SIEG\*FRIED

4º - 5º

*Esta obra cuenta un extracto del mito germánico del héroe Siegfried cuando es educado por el enano Regin y lucha contra el lobo-dragón Fafnir para recuperar el tesoro de los enanos. Por fin libera a la doncella dormida rodeada de fuego.*

*Este mito tiene que ver con el camino del ser humano, que va por el bosque del mundo, desarrolla su mente (El cabezón del enano), domina su lado emocional, sus pasiones (el lobo-dragón), recupera el tesoro de los aquéllos, que son y es de hecho, el conocimiento acumulado por la mente.*

*Sólo entonces podrá encontrarse con su alma, su verdadera esencia (La doncella). En esta parte de la obra, los poemas de los enanos pueden ser un ejercicio de dicción y sirven también para desarrollar la voluntad, en la fuerza de las consonantes.*

*\* Sieger en alemán significa “vencedor”*

### Personajes:

#### Narradores.

**Sigmund**, su padre **Volsung** y otros miembros de la familia (Mudos).

**Odín** (Mudo) el dios disfrazado con capa y gran sombrero, además de portar la espada. Las tres **Nornas: Ur, Skuld y Verdandi** (seres mitológicos que representan el Pasado, el Presente y el Futuro) traen los hilos con los que tejen, o algún tipo de tela de encaje.

**Siegfried**, hijo de Sigmund.

Su madre, **Haldunna**.

**Regin y los enanos**.

**Fafnir** el dragón (Varios niños).

**Siete pájaros**.

**Llamas** que rodean a la doncella (Varios niños).

**Doncella**.

### Utensilios:

Espada de Odín;

Los hilos de las Nornas;

Un trozo de tronco en medio de la habitación de Volsung;

Las tres espadas que se rompen y una que no.

El martillo, la fragua y la pala pueden ser imaginarios.

The image shows a musical score for a song. It consists of two staves of music in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). The melody is written on a treble clef. The lyrics are written below the notes. There are three circled numbers (1, 2, 3) indicating specific parts of the score. The lyrics are: "Du pa pa pa pa pa, du me me me me sieg. De De Siegfried es la le-yen-da, del hé-ro-e-y su con-tien-da. Du có-mo ven-ce al lo-bo, que a-ca-ba siem-pre con to-do." The word "De" appears twice, once at the end of the first line and once at the end of the second line.

<https://ideaswaldorf.com/de-siegfried/>

- Narradores** ¡Así, hace tanto tiempo  
que no alcanza la memoria.  
En el tiempo en que el viento,  
de una espada, portó su historia.  
¡Una espada clavada en el tronco  
plantado en la casa de Volsung!  
¡Héroe de origen divino, fuerte y blondo,  
¡Héroe engendrado por Odín, según  
estaba escrito, en La Tierra Media  
para salvar al Hombre de una tragedia.  
*(Los narradores vuelven a hablar. Luego, la familia de Sigmund sale del corro y pasa  
al centro de la escena)*
- Narrador 1** En un día festivo, Volsung y sus hijos  
se hallaban en medio de la casa,  
frente a una espada, - ¿un acertijo? -  
con familiares de tierras cercanas.
- Narrador 2** *(Mientras aparece Odín):*  
Y entonces, de repente, sin indicación,  
apareció alguien disfrazado  
en el centro de la habitación.  
¡Era Odín, vestía como un hechizado!
- Narrador 3** ¡Sí! ¡Era Odín!  
Y hundió la espada *(Odín lo hace)*  
en el viejo roble,  
en el centro de aquella estancia.  
*(Mientras hablan los narradores, personas intentan sacar la espada del tronco)*
- Narradores** ¡Si un hombre fuerte pudiera arrancarla,  
obtendría un poder para sí muy grande!  
¿Y cuántos intentaron sacarla?  
Muchos ... ¡mas no lo logró nadie!  
*(Sigmund logra sacar la espada y la levanta)*
- Todos** ¡Solo Sigmund! Sigmund!  
¡El joven hijo de Volsung!  
*(Sigmund y los demás se mueven representando los hechos narrados)*  
Gracias a la espada punzante,  
sus hazañas famosas se hicieron  
y donde iba salía triunfante  
en el tiempo cuando los hechos ocurrieron.  
Mas cierto día este héroe falleció,  
la espada encantada, terminado el hechizo,  
en muchos pedazos se quebró.  
y su esposa, muy bien lo hizo:  
cada parte de la rota espada guardó.  
*(El corro canta)*

Música Antigua

Ask veit ek stan-da, hei - tir Ygg-dra-sil hár bad-mir, au-sinn hví - ta au - ri;  
pa-dan ko-ma dög-g-vär paers í da-la fa-lla; Sterd ae yfir gro enn Ur - dar bru-nni.

<https://ideaswaldorf.com/yggdrasil/>      <https://ideaswaldorf.com/voluspa/>

**Nornas**

*(Tejen levemente con los hilos)*

¡Tejemos, tejemos, trenzamos los hilos  
del Pasado, Presente, Futuro,  
hilamos la tela de todo destino,  
cuidamos el orden del mundo!

**Urd**

*(Mientras las otras dos tejen)*

¡Hablemos hermanas, hablemos ...  
del tejer y de lo que sabemos!

**Skuld**

*(Mientras las otras dos tejen)*

Yo sé de los dioses que surcan las nubes.  
¡Sé de ti, Odín, nuestro padre dios!  
Tu manto es el cielo donde todo fluye,  
tu ojo es el Sol.  
¡Por el Arco Iris descendió a la tierra  
y creó a los Hombres desde la materia!

**Verdandi**

*(Mientras las otras dos tejen)*

Yo sé de los gnomos que habitan los bosques,  
de Regin, herrero, que salió y buscó  
cuando le robaron el oro, y entonces  
la ciencia del mundo al Hombre enseñó.

¡Yo sé de Regin herrero, -la fragua batiendo- *(Regin y los enanos, trabajan)*  
pensando en el oro por Fafnir robado,  
el lobo gigante terrible, violento,  
que de brío al gnomo usurpó! ¡Despiadado!

**Urd**

*(Mientras los otros dos tejen)*

Yo sé de ese Fafnir, que ahora se muestra  
con forma de fiero dragón cruel y vil  
y en la cueva adentro tesoro secuestra.  
¿Habrá alguien capaz de vencerlo al fin?

*(Las Nornas de repente dejan de tejer y miran los hilos)*

¡Miren! ¡Un héroe ha nacido!

**Skuld**

¡Es Siegfried, el hijo de Sigmund el viejo!

**Verdandi**

¡Y crece a su vez muy listo y fornido!

**Urd**

En silencio paso el hilo y lo tejo.  
¡El joven, para ir al mundo está presto!

- Siegfried** *(Entrando emocionado)*  
¡Quiero salir y ver la natura!  
¡Quiero penetrar la floresta! *(Sigue caminando)*  
¡Qué cerrada y cuál su espesura,  
temo que perdiera en esta, mi senda!  
¡No tengo miedo por atravesarla, mas si gran premura!  
*(Se detiene cuando se encuentra con los enanos, que recitan al compás mientras Regin golpea el hierro en la fragua)*
- Enanos** “¡Regin, Regin,  
golpeas la fragua,  
tú forjas el hierro sin fin!  
¡Tú templas el hierro en el agua  
y le vuelves a dar la forma,  
lo machacas, lo mojas, sin tregua!”  
*(Se detiene al ver a Siegfried)*
- Regin** *(Dirigiéndose a él)*  
¡Yo sé de dónde vienes!  
¡Eres Siegfried, el hijo de Sigmund eres!
- Siegfried** Viejo enano sabio, omnisciente.  
¡Enséñame todas tus artes libremente!  
*(Mientras los enanos hablan, Regin y Siegfried hacen los movimientos que dicta el ritmo: en las sílabas largas (v) se lanzan un bastón-espada. En las cortas (.) se lo pasan de mano).*
- Enanos** Aprende de **Regin**                    - v \_ \_ v \_  
las **artes** que **sabe**:                    - v \_ \_ v \_  
secretos del **mundo**                    - v \_ \_ v \_  
que **ocurren** en **él**. //                    - v \_ \_ v  
  
¡Con **hierro** en **la fragua**,                    - v \_ \_ v \_  
**ensaya** a **forjar**                    - v \_ \_ v  
el **bello\_entrado**                    - v \_ \_ v \_  
de **filos** de **espadas**,                    - v \_ \_ v \_  
con **fuego\_y fulgor**!                    - v \_ \_ v  
  
*(Regin continúa los movimientos, mientras las Nornas hablan, mirando sus hilos)*
- Urd** ¡Mirad! ¡El joven Siegfried está con el sabio  
y Regin le enseña su arte a su mando!
- Skuld** Ahora le escucha contar esa historia  
del origen del mundo, de la memoria.
- Verdandi** Sí. Le habla de Fafnir, del gigante-lobo  
que en oscura cueva ocultó tesoro  
del aquel sabio gnomo.
- Las tres** *(Con pausa)*  
¡Fafnir es así terrible dragón invencible!

**Urd** (Asustada)  
¡Regin pide a Siegfried que sea infalible,  
destruya a aquel monstruo, cobarde dragón!

**Las tres** (Con énfasis)  
¡Mas Siegfried no tiene un arma, una espada  
con la que librarse del bicho ladrón!

Música Antigua



Ask veit ek stan-da, hei - tir Ygg-dra-sil hár bad-mir, au-sinn hví - ta au - ri;  
pa-dan ko-ma dögg-vär paers í da-la fa-lla; Sterd ae yfir gro enn Ur-dar bru-nni.

<https://ideaswaldorf.com/yggdrasil/>

**Siegfried** No le tengo miedo a Fafnir, ni a nada.  
¡Para poder pelear, preciso una espada!

**Regin** Para Siegfried, hijo de Sigmund, ninguna  
de mis armas forjadas jamás servirá.  
¡Ve pronto a la casa de tu madre Haldunna  
y los trozos de la espada del padre te dará.  
La espada forjada por fuego de runas,  
obsequio de dioses, fraccionada está!

**Siegfried** De allí donde vengo... a allí es donde voy,

**Haldunna** ¡Oh, hijo, los restos de espada aquí yo te doy!

*(La madre de Siegfried le da los pedazos de la espada de su padre. Él vuelve con Regin y se los entrega. Mientras Regin trabaja, los enanos cantan o simplemente hablan al ritmo. Cada dos líneas, le entrega la espada a Siegfried, quien la prueba y se rompe. Esto sucede tres veces)*

**Enanos** ¡Regin forja en la fragua con fuerza y furor,  
el fierro, formando frágil espadón!  
*(La espada se rompe por primera vez)*  
Herrero de nuevo lo fragua y lo forja,  
le da con esfuerzo, más filo y más forma!  
*(La espada se rompe por segunda vez)*  
¡De nuevo golpea con ardua insistencia,  
queriéndole darle alta resistencia!"  
*(Pero la espada se rompe por tercera vez)*

**Siegfried** Con toda tu idea, sapiencia de enano, ...  
¿Cómo puedes hacer que la espada  
no se parta en mi mano?

- Regin** Para forjar tu espada,  
con mi obrar no es posible.  
¡Forja tú mismo, con tu voluntad dada  
el arma que te haga invencible!
- Regin y enanos** *(Hablan en ritmo mientras Siegfried forja la espada)*  
¡Forja tu fierro  
en la fragua,  
Siegfried!  
¡Fórmate fuerte,  
afila fino tu filo  
con firmeza,  
con la fuerza  
del fuego fogoso.  
¡Frente la fatua  
fiereza de Fénrir!  
*(Siegfried prueba la espada y no se rompe)*  
*(Grita al compás)*  
¡Forma lo deforme,  
refrena la fuerza  
con furia y con fe!  
*(Siegfried camina por el bosque. Las Nornas hablan como si leyeran en los hilos)*
- Urd** ¡Ahí está Siegfried! ¡En busca de Fafnir va!
- Skuld** ¡Odín lo inspira, la dirección correcta le da!
- Verdandi** ¡Cavará una zanja, justo en la senda  
por dónde, por agua, pase la bestia.  
*(Siegfried cava el foso a ritmo de las consonantes)*
- Las tres** *(Exclaman con fuerza. Mirando los hilos ven acercarse al monstruo)*  
¡¡Es Fáfñir!!  
*(Siegfried se mete dentro el hoyo que cavó y, cuando Fafnir pasa por encima de él, lo ataca. Fafnir cae. Siegfried moja su mano en la sangre de su espada y se la lleva a la boca. Siete pájaros se acercan)*
- Siegfried**  
*(Admirado)* ¡Ay!... ¡  
¡La sangre de dragón me abre los sentidos  
y puedo entender lo que todos los seres dicen;  
¡el hablar de los pájaros llega a mis oídos,  
de las siete aves que a mí se dirigen!
- Pájaro 1** Hay un círculo en llamas  
en las rocas de una montaña.
- Pájaro 2** Y oculta entre las llamas,  
una doncella dormida se halla.

**Pájaro 3** ¡Tantos años esperando a alguien bueno  
que la viera y la librería del sueño ... eterno!

**Pájaro 4** ¿Alguien que no tenga ni miedo ni reparos  
en escalar peñascos tan escarpados?

**Pájaro 5** No sé si habrá un valiente, desde luego,  
que pueda atravesar el círculo de fuego.

**Pájaro 6** ¡Hay uno, aquí en la Tierra:  
es un héroe, el que mató a la bestia!

**Pájaro 7** ¡Si nos sigue dondequiera que vayamos,  
hallará las rocas de fuego donde le llevamos!

*(Siegfried sigue a los siete pájaros y llega a un lugar en la escena donde las llamas rodean a la doncella dormida. Él ahuyenta las llamas con su espada y rompe los lazos que atan a la doncella. Le da la mano y ella se levanta)*

**Doncella** ¿Quién ha vencido al fuego por mí  
y ha soltado las ataduras de mi maleficio aquí?

**Siegfried** Fui yo, Siegfried, de Sigmund hijo.  
mi espada rompió tu sueño y tu hechizo.

**Doncella** ¡Siegfried, incluso dormida!  
¡Esperando estaba tu venida!

**Siegfried** ¡Doncella querida,  
mi mano y mi espada  
vinieron a despertarte a la vida!  
¡Tú, mi bella estimada!

**Todos** ¡Sé su bella amada!  
¡De gran corazón sea colmada!

*(La obra puede terminar con todos cantando el tema de apertura)*

① Du pa pa pa pa pa, du me me me me sieg. De De

②

③ Siegfried es la leyenda, del héroe y su contienda. Du

④ cómo ven-ce al lo-bo, que a-ca-ba siem-pre con to-do.

<https://ideaswaldorf.com/de-siegfried/>

Adaptación al español, rima y versificación:  
Vicente García S.  
2023